CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter describes the research methodology that used to conducting the study. It consists of research design used, including: data and data sources, instruments, technique of data collection and techniques of data analysis.

3.1 Research Design

Based on the purpose of the study, this study aims to find the kinds of translation shifts which find out in novel of Harry Potter and The Deathly Hallows and its translation Harry Potter danRelikuiKematian and the factors that caused of translation shifts that found in the novel. This study used content analysis. Krippendorff (2014) stated that content analysis is techniques of analyze texts in order to make inferences concerning the texts through the context of its use. There are some classifications of content analysis design in term of inferences, they are: explorations, standards, indices and symptoms, linguistic representation, and conversation. In this study, the researcher focused on linguistic representation which concern on one of translation problem. Then the writer applied data language data component of content analysis to explain the conclusion.

Based on Krippendorff there are three criteria of applying data language component in content analysis. Those criteria are: (1) data languages should not consist of syntactical ambiguities and inconsistences, (2) it should fulfill the requirements of analytical techniques, and (3) it must consist of information related to the issue of phenomena so that the researcher can get satisfaction toward the research conclusion. Hence, content analysis design was the reasonable technique of research because the researcher needs to draw inferences toward linguistic syntactical and problem of translation especially in translation shift of J.K. Rowling's novel entitled "Harry Potter and The Deathly Hallows".

3.2 Data Collection

3.2.1 Data and Data Source

The data source of this study was literary work that is the novel of J.K.Rowling, *Harry Potter and The Deathly Hallows*. It was the last novel of J.K.Rowling and it was published on July, 2007. The novel was downloading on <u>www.download-3204605-book.7.deathly.hallows.pdf</u>. Meanwhile, the data were sentences and the kinds of translation shift that is described in it translation.

3.2.2 Research Instrument

The research instruments for this research is human because she will fully collect and analyze the data by herself. Moreover, she will also use some supporting tools, such as: computer, papers, pen, and so on.

3.2.3 Techniques of Data Collection

The data will be collected from the novel of J. K. Rowling with the title *Harry Potter and The Deathly Hallows* and its translation. There are some steps that the researcher will do in collecting the data:

a) Browsing and downloading

Since the novel was form of PDF, the researcher firstly browsed and downloaded in the website address of digital library, <u>www.download-3204605book.7.-</u> <u>deathly.hallows.pdf</u>

b) Close reading

After the novel was downloading the researcher was reading carefully and repeatedly to get deep understanding concerning the translation and its translation shift.

c) Knowing the grammatical Hierarchy

= **dis**+comfort

1. Morpheme

Bound morphe	me:	Free morpheme:
Unpack	= un + pack	Unannounced = un + announce + ed
Unnecessary Display	= un + necessary = dis + play	Unnaturally = un + natural + ly

2. Word

Discomfort

Noun	Verb	adjective	Adverb
Men	Followed	Large	Unnaturally
News	Grew out	Uncomfortable	This night
hrase			

3. Phrase

Table 1.3 Kinds of Phrase				
Noun Phrase	Verb Phrase	Adjective Phrase	Adverb Phrase	
The two men	Will be satisfied	To be susceptible	Carelessly up	
			against the walls	
The drawing	Had been pushed	White hand	Every minute or so	
room				

Table 1.1 Word Classifications

Uncomfortable = un + **comfort** + able

4. Clause

Table 1.4 kinds of Clause

Kinds of clause	Examples
Adjective Clause	When he speaks, his voice was hoarse.
	Adjective Clause is a dependent clause that modifies a
	noun or pronoun. It was described, identified, or gave
	further more information about a noun or pronoun. Like in
	the example above that the clause his voice was hoarse
	was explain about the voice of him (pronoun).
Adverb Clause	
Noun Clause	

5. Sentence

Table 1.5 kinds of sentence

Simple Sentence	Harry examined the jagged piece on which he had cut himself. Simple sentence is only consist one subject and one predicate, and there is no clause in simple sentence. Simple sentence may consist of only two words, noun or pronoun and verb. Like the example above, only consist two words Harry as a noun and examined as a verb.
Compound	
Sentence	
Complex	
Sentence	

d) Selecting the data

After understanding the story, the researcher then selected the data, kinds of translation shifts which happen in the novel. In this part, the writer uses two kinds of selecting the data:

- > The data of translation shifts were selected by underline, and
- > The data of untranslatability were selected by highlighting

The selecting data were like this example:

A handsome manor house <u>grew out</u> of the darkness at the end of the straight drive, lights glinting in the diamond-paned downstairs <u>windows</u>. Somewhere in the dark garden beyond the hedge <u>a fountain was playing</u>. Gravel crackled beneath their feet as Snape and Yaxley sped toward the front door, which swung inward at their approach, though nobody had visibly opened it.

3.3 Data Analysis

To analyze the data, the writer will use the following steps:

1.3.1 Identifying the selected data

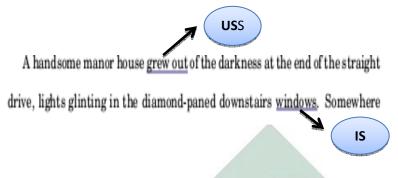
After all the data were selected, then the writer identified the data that indicated the kinds of translation shifts. This step is conducted to answer problem number one that is to know the process of changing the SL into TL. In this case, the writer focuses on four kinds of category shifts based on Catford theory. The four kinds of category shifts includes: structure shift, unit shift, class shift, and intra-system shift.

The data identification was done by coding the selected texts. The coding used abbreviations that indicate each process. The abbreviation LS was for *level* shift, SS was for *structure shift*, US was for *unit shift*, CS was for *class shift*, and IS for *Intra system shift*. Below was picture for the example of coding.

1.3.2 Classifying the identified data.

In this step, the researcher presents the rank shift category based on Catford's framework (1965) used in novel Harry Potter and The Deathly Hallows and its translation. The most dominant category is structure shift, the second unit shift, the third

level is intra system shift, and then the forth level is class shift. The table of frequency of distribution of each kind of shift category used in novel Harry Potter and The Deathly Hallows, can be seen as follows:



The tables of data classification will be completely shown in appendixes. Meanwhile, the analyzed of data will explain in this section by the writer. She will explain the process of translation shift and the term which cannot translate by the translator.

1.3.3 Describing and concluding the data

The next step is describing and explaining the whole data to infer and to validate the data. Then, the inferences of the data will be related effect analyzed. Thus, the conclusion will result valid and detail explanation.